

## TRANSLATIONES CONFERRE (3) COMPARER LES TRADUCTIONS (3)

*Sententiae deficientes aut additae / phrases manquantes ou ajoutées*

<p><b>1</b></p> <p>Avunculus Vernon iterum domi mansit. Omnibus epistulis incensis, malleo et clavis depromptis, rimas ostii et postici ita obstruxit ut nemo exire posset. Laborans carmen bombiebat ‘Pedibus Suspensis per Tulipas Eamus,’ et saliebat cum parvum audiverat sonitum. (III, 31)</p>	<p><i>Ce jour-là également, l'oncle Vernon resta à la maison. Après avoir brûlé toutes les lettres, il reprit son marteau et ses clous et boucha à l'aide de planches tous les interstices autour des portes de devant et de derrière, si bien que personne ne pouvait plus entrer ni sortir. (III, 45)</i></p>
<p><b>2</b></p> <p>‘salvus sis,’ Hagrid daemonem otiosum allocutus est. ‘huc venimus aliquid pecuniae ab arca Domini Harrii Potter ablatum.’</p> <p>‘an clavem illius habes, domine?’</p> <p>‘aliquo loco habeo,’ inquit Hagrid et sinus vacuefacere et res in mensa ponere coepit, aliquot crustula canina putrescentia supra tabulas daemonis spargens. Daemon nasum contraxit. Harrius daemonem dexterum spectavit acervum gemmarum rubidarum pendentem instar carbunculorum ferventium.</p> <p>‘habeo,’ inquit Hagrid tandem, clavem exiguam ex auro factam ostendens. daemon eam accurate inspexit.</p> <p>‘bene habere videtur.’</p> <p>‘et hic quoque epistulam habeo a Professore Dumbledore scriptam,’ inquit Hagrid graviter, pectore dilato. ‘attinet ad Rem Quandam in camera DCCXIII positam.’</p> <p>daemon epistulam diligenter perlegit.</p> <p>‘esto,’ inquit, epistulam Hagrido reddens, ‘curabo vos deducendos ad utramque cameram.’ (V, 58-59)</p>	<p><i>- Bonjour, dit Hagrid à un gobelin. On est venus prendre un peu d'argent dans le coffre de Mr Potter.</i></p> <p><i>- Vous avez la clé, monsieur ? demanda le gobelin.</i></p> <p><i>Hagrid commença à vider ses poches, répandant quelques biscuits moisis sur le livre de comptes du gobelin.</i></p> <p><i>- La voilà, dit-il en montrant une minuscule clé d'or. J'ai aussi une lettre du professeur Dumbledore. C'est au sujet de Vous-Savez-Quoi, dans le coffre numéro 713.</i></p> <p><i>Le gobelin examina la clé et lut attentivement la lettre.</i></p> <p><i>- Très bien, dit-il, je vais vous faire accompagner dans la salle des coffres.</i> (V, 77)</p>
<p><b>3</b></p> <p>‘(...) incantamentum stultum – Georgius mihi dedit, sponsionem faciam eum scivisse id inutile esse.’</p> <p>‘in qua domo sunt fratres tui?’ rogavit Harrius.</p> <p>‘Gryffindor,’ inquit Ronaldus. (VI, 86)</p>	<p><i>(...) Complètement idiot, ce sortilège. C'est Georges qui me l'a appris, il devait savoir que ça ne marcherait pas.</i></p> <p><i>- Tu pourrais m'en dire un peu plus sur les maisons de Poudlard ? demanda Harry.</i></p> <p><i>- L'école est divisée en quatre maisons, répondit Ron. (...) Il y a les Gryffondor, les Serdaigle, les Serpentard et les Poufsouffle.</i></p> <p><i>- Et tes frères, ils sont dans quelle maison ?</i></p> <p><i>- Gryffondor, dit Ron. (VI, 109-110)</i></p>

## COMPARER LES TRADUCTIONS (3)

*(avec la version originale)*

**Voici le texte anglais de ces trois extraits. Comparez-le avec ses traductions en latin et en français. Que constatez-vous ? Comment expliquez-vous les différences ?**

<p><b>1</b></p> <p>Uncle Vernon stayed at home again. After burning all the letters, he got out a hammer and nails and boarded up the cracks around the front and back doors so no one could go out. He hummed ‘Tiptoe through the Tulips’ as he worked, and jumped at small noises. (III, 48)</p>	<p><b>to burn</b> : brûler <b>to get out</b> : sortir – <b>hammer</b> : marteau – <b>nail</b> : clou <b>to board up</b> : couvrir de planches – <b>crack</b> : fente <b>so = so that</b> : de manière à ce que <b>to hum (he hummed)</b> : fredonner <b>to tiptoe</b> : marcher sur la pointe des pieds <b>as</b> : pendant que – <b>noise</b> : bruit</p>
<p><b>2</b></p> <p>‘Morning,’ said Hagrid to a free goblin. ‘We’ve come ter (= <i>to</i>) take some money outta (= <i>out of</i>) Mr Harry Potter’s safe.’ ‘You have his key, sir?’ ‘Got (= <i>I got</i>) it somewhere,’ said Hagrid and he started emptying his pockets on to the counter, scattering a handful of mouldy dog-biscuits over the goblin’s book of numbers. The goblin wrinkled his nose. Harry watched the goblin on their right weighing a pile of rubies as big as glowing coals. ‘Got it,’ said Hagrid at last, holding up a tiny golden key. The goblin looked at it closely. ‘That seems to be in order.’ ‘An’ I’ve also got a letter here from Professor Dumbledore,’ said Hagrid importantly, throwing out his chest. ‘It’s about the You-Know-What in vault seven hundred and thirteen.’ The goblin read the letter carefully. ‘Very well,’ he said, handing it back to Hagrid, ‘I will have someone take you down to both vaults.’ (V, 83-84)</p>	<p><b>free</b> : libre, disponible <b>safe</b> : coffre-fort</p> <p><b>somewhere</b> : quelque part <b>to empty</b> : vider – <b>counter</b> : comptoir <b>to scatter</b> : répandre, éparpiller – <b>handful</b> : poignée <b>mouldy</b> : moisi <b>to wrinkle</b> : froncer – <b>nose</b> : nez <b>to watch</b> : regarder <b>the right</b> : la droite – <b>to weigh</b> : peser – <b>ruby</b> : rubis <b>glowing coal</b> : charbon ardent, incandescent <b>at last</b> : à la fin, enfin – <b>tiny</b> : tout(e) petit(e) <b>golden</b> : en or <b>closely</b> : de près, attentivement <b>to seem</b> : sembler – <b>to be in order</b> : être conforme</p> <p><b>importantly</b> : d’un air important, sérieux <b>to throw out one’s chest</b> : bomber sa poitrine</p> <p><b>vault</b> : cave, chambre forte <b>carefully</b> : soigneusement <b>to hand back</b> : rendre <b>to take down</b> : faire descendre, emmener <b>both</b> : les deux</p>
<p><b>3</b></p> <p>‘Stupid spell – George gave it to me, bet (= <i>I bet</i>) he knew it was a dud.’ ‘What house are your brothers in?’ asked Harry. ‘Gryffindor,’ said Ron. (VI, 118)</p>	<p><b>spell</b> : parole magique, sort – <b>to bet</b> : parier <b>dud</b> : un faux, « à la noix »</p>

**En conclusion, dans ces trois extraits, quel traducteur est resté le plus fidèle au texte anglais ?**